

T.C.  
BAŞBAKANLIK  
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : B.02.0.KKG.0.10/101-1775 /4269

27 /10/2009

Konu : Kanun Tasarısı

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 12/10/2009 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kosova Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Sağlık Alanında İşbirliğine Dair Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.

  
Recep Tayyip ERDOĞAN  
Başbakan

EKİ :  
1- Kanun Tasarısı  
2- Gerekçe

|                  |                                       |
|------------------|---------------------------------------|
| T.C. BAŞBAKANLIK |                                       |
| Tam Komisyon     | Sağlık, Aile, Çalışma ve Sosyal İşler |
| Dışişleri        |                                       |
| 09 Kasım 2009    | 11771                                 |
| 16 Kasım         | 11771                                 |

## GEREKÇE

Yaşamakta olduğumuz her alandaki küreselleşme eğilimi, sağlığı sınır tanımayan bir konu olarak dünya gündeminin ilk sıralarına yerleştirmiştir. Sağlık sorunlarının yarattığı sınırlar ötesi etkiler, bu alanda ülkeler arasında iş ve güç birliğine duyulan ihtiyacı giderek artırmıştır.

Herhangi bir ülkede görülen bir hastalık, ulaşımın da artmasıyla çok kısa sürede dünyanın her tarafına hızla yayılabilmektedir. Bu nedenle, ülkeler kendilerine özgü sağlık sorunlarıyla değil, genel dünya sağlık sorunlarıyla da ilgilenme durumundadırlar. Bu noktadan hareketle, ülkeler özellikle sağlık alanında ortaya çıkan hastalıkları yok etme, herkesin sağlık seviyesini yükseltme gibi konularda bir araya gelerek bu alandaki bilgi ve birikimlerini bilimin süzgecinden geçirdikten sonra insanlığın hizmetine sunmaktadırlar.

Günümüzde sağlık kavramı eskisine oranla çok daha fazla unsur içermektedir. Sağlık dendiğinde, hasta haklarından çevre sağlığına uzanan geniş bir perspektif karşımıza çıkmakta, bunun doğal bir sonucu olarak da sağlık alanında yapılan uluslararası işbirliği de çeşitlenip derinleşmektedir.

Bütün bu gelişmeleri ve değişimleri yakından takip eden ve sağlık alanında uluslararası işbirliğinin gerek halkımıza, gerek tüm insanlığa sağlayacağı yararın bilincinde olan Sağlık Bakanlığı, yabancı devletlerle işbirliğine özel bir önem vermektedir. Sağlık Bakanlığı, bu çerçevede, birçok ülke ile kapsamlı ve yoğun bir işbirliğine girmiştir. Söz konusu işbirliği faaliyetlerine hukuki zemin kazandırılmasını teminen, geniş bir coğrafi yelpazede çeşitli ülkelerle Sağlık Alanında İşbirliği Anlaşmaları imzalanmıştır.

Bu kapsamda, 2003 yılından bu yana Türkiye ve Kosova arasında sağlık alanında ilişkilerin geliştirilmesi kapsamında birçok üst düzey ziyaret gerçekleştirilmiş ve "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kosova Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Sağlık Alanında İşbirliğine Dair Anlaşma" 8 Eylül 2009 tarihinde Ankara'da imzalanmıştır.

Türkiye ile Kosova arasında, sağlık alanında gerçekleştirilmesi öngörülen ilişkilere hukuki temel teşkil edecek bu anlaşma ile karşılıklı sağlık personeli değişimi ve eğitimi, ortak bilimsel faaliyetler düzenlenmesi ve her yıl Kosova'da tedavisi mümkün olmayan 100 hastanın ülkemizde ücretsiz tedavisi gibi yollarla işbirliği yapılması hedeflenmektedir.



**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE KOSOVA CUMHURİYETİ  
HÜKÜMETİ ARASINDA SAĞLIK ALANINDA İŞBİRLİĞİNE DAİR ANLAŞMA**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kosova Cumhuriyeti Hükümeti (bundan sonra "Taraflar" olarak anılacaklardır),

İki ülke arasında sağlık ve tıp bilimleri alanlarında işbirliğini geliştirme arzusunun rehberliğinde,

Bu işbirliğinin halklarının sağlığının gelişmesine katkıda bulunacağına inanarak,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır:

**MADDE 1**

Taraflar, eşitlik, karşılıklılık ilkelerine ve karşılıklı fayda temeline dayalı olarak, sağlık ve tıp bilimleri alanında işbirliğini teşvik edeceklerdir. Özel işbirliği alanları her iki tarafın çıkarları dikkate alınarak, karşılıklı mutabakat ile belirlenecektir.

**MADDE 2**

Taraflar, sağlık ve tıp bilimleri alanlarında karşılıklı mutabakat ile aşağıdaki yöntemlerle işbirliği yapacaklardır:

- a) Bilgi değişimi.
- b) Delegelerin ve sağlık uzmanlarının değişimi.
- c) Taraflardan biri tarafından düzenlenecek konferanslara ve bilimsel toplantılara uzmanların katılımının teşvik edilmesi.
- d) Sağlık ve tıp bilimleri alanlarında karşılıklı mutabakat ile belirlenecek diğer şekillerde işbirliği.

**MADDE 3**

Taraflar aralarındaki işbirliği faaliyetlerini belirlemek ve değerlendirmek üzere bir Ortak Çalışma Komitesi kuracaklardır. Bu Komite yılda bir kez dönüşümlü olarak toplanacaktır.

**MADDE 4**

İşbu Anlaşma çerçevesinde her iki ülkenin uzman ve diğer personellerinin ziyaretlerinde:

- a) Gönderen taraf gidiş-dönüş seyahat masraflarını karşılayacaktır.
- b) Evsahibi ülke ziyaretçinin iase ve ibate giderleri ile ülke içi yolculuk giderlerini (gerekli olduğu takdirde) karşılayacaktır.

Bu ziyaretlerin süresi 1-2 aydan fazla olmayacaktır.



#### MADDE 5

Türkiye Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı her yıl, Kosova hastanelerinde tedavisi yapılamayan Kosova'dan 100 hastanın tedavisini ücretsiz olarak sağlayacaktır.

Gönderilen hastaların seçimi, Kosova Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı tarafından yapılacak ve Türkiye Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı'nın onayı üzerine gerçekleşecektir. Hastaların gidiş-dönüş yol ücretleri Kosova Cumhuriyeti tarafından karşılanacaktır.

#### MADDE 6

İşbu Anlaşma'nın yürütülmesini Türkiye Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı ve Kosova Cumhuriyeti Hükümeti Sağlık Bakanlığı sağlayacaklardır.

İşbu Anlaşma ile öngörülen işbirliğinin uygulama alanları ve şartları, Taraflarca gerekli görülecek dönemlerde ve sayılarda hazırlanacak Eylem Planları ve Uygulama Programları ile belirlenecektir.

#### MADDE 7

İşbu Anlaşma Akit Taraflarca, Tarafların iç usul ve mevzuatlarına uygun olarak onaylanacaktır.

İşbu Anlaşma, Taraflarca onaylandığının diplomatik yoldan nota teatisi ile bildiriminin tamamlandığı tarihte yürürlüğe girecek ve bundan sonra beş yıllık bir süre için yürürlükte kalacaktır.

Akit taraflardan biri, yürürlük süresi bitiminden 6 ay önce, Anlaşmayı sona erdirmek istediğini yazılı olarak bildirmediği, işbu Anlaşma her defasında birer yıllık süreler için yenilenmiş olacaktır.

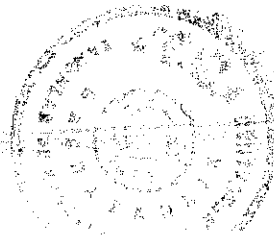
İşbu Anlaşma, Ankara'da, 08 Eylül 2009 tarihinde, Türkçe, Arnavutça, Sırpça ve İngilizce dillerinde iki orijinal nüsha halinde ve bütün metinler eşit geçerlikte olmak üzere imzalanmıştır. Tereddüt halinde İngilizce metin esas kabul alınacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti  
Hükümeti Adına

Prof. Dr. Recep AKDAĞ  
Sağlık Bakanı

Kosova Cumhuriyeti  
Hükümeti Adına

Dr. Alush A. GASHI  
Sağlık Bakanı



AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOSOVO  
ON COOPERATION IN THE FIELD OF HEALTH

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Kosovo (hereinafter referred to as the "Parties"),

Guided by the wish to enhance the cooperation between the two countries in the fields of health and medical sciences,

Recognizing that this cooperation shall contribute to the improvement of the health of their people,

have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Parties, based on the principles of equality and reciprocity, and in conformity with their mutual benefits, shall promote cooperation in the fields of health and medical sciences. The specific areas of cooperation shall be determined with respect to the interests of both Parties upon mutual approval.

ARTICLE 2

The Parties, shall cooperate in the fields of health and medical sciences, upon mutual approval, by means of:

- a) Exchange of information.
- b) Exchange of delegates and health specialists.
- c) Encouraging the participation of specialists at conferences and scientific meetings to be organized by either of the Parties.
- d) Other types of cooperation in the fields of health and medical sciences upon mutual agreement.

ARTICLE 3

The Parties shall establish a Joint Working Committee with a view to determining and evaluating cooperation activities between them. The Committee shall meet once a year on alternating basis.

ARTICLE 4

For visits of experts and other personnel of both countries within the framework of this Agreement:

- a) The Sending Party shall cover round-trip travel expenses.
- b) The Hosting Party shall cover board, lodging and domestic travel (if necessary) expenses of the visitor.

The period of visits shall not be longer than 1-2 months.



## ARTICLE 5

The Turkish Party shall provide free of charge treatment for 100 patients from Kosovo per year who cannot be treated in Kosovo hospitals.

The selection of the patients shall be made by the Ministry of Health of the Republic of Kosovo and shall be finalized by the approval of the Ministry of Health of the Republic of Turkey. Round-trip tickets of the patients shall be covered by the Republic of Kosovo.

## ARTICLE 6

The Ministry of Health of the Republic of Turkey and the Ministry of Health of the Republic of Kosovo shall provide for the implementation of this Agreement.

The fields and conditions of realization of the cooperation envisaged by this Agreement, shall be determined by Action Plans and Implementation Programmes to be prepared in periods and numbers as deemed necessary by the Parties.

## ARTICLE 7

This Agreement shall be ratified by the Contracting Parties in accordance with the domestic rules and regulations of the Parties.

This Agreement shall enter into force from the date of the completion of exchange of diplomatic notes on ratification of each Party and thereafter it shall remain in force for a period of five years.

If none of the Contracting Parties notifies the other of its intention to terminate the Agreement six months before its expiration date, the Agreement shall be renewed each time for a further period of one year.

Done in Ankara, on 02 September 2009, in two original copies in Turkish, Albanian, Serbian and English, all texts being equally authentic. In case of doubt, the English text shall prevail.

On behalf of the Government  
of the Republic of Turkey

Prof. Dr. Recep Akdağ  
Minister of Health

On behalf of the Government  
of the Republic of Kosovo

Dr. Alush A. Gashi  
Minister of Health



MARRËVESHJE NDËRMJET  
QEVERISË SË REPUBLIKËS SË TURQISË DHE  
QEVERISË SË REPUBLIKËS SË KOSOVËS  
PËR BASHKËPUNIM NË FUSHËN E SHËNDETËSISË

Qeveria e Republikës së Turqisë dhe Qeveria e Republikës së Kosovës (në tekstin vijues i referohemi si: "Palët Kontraktuese" në frymën e miqësisë dhe bashkëpunimit reciprok në fushën e Shëndetësisë dhe Medicinës të cilat janë në interes të ndërsjellët, pajtohen si në vijim:

Neni 1

Palët Kontraktuese duhet, që në baza të barabarta, reciproke dhe konform interesave të ndërsjella të zhvillojnë dhe inkurajojnë kooperimin në fushën e Shëndetësisë dhe Mjekësisë. Fushat specifike të bashkëpunimit duhet të determinohen me respektimin e interesave të dy palëve, duke u bazuar në aprovimin e ndërsjellë.

Neni 2

Palët Kontraktuese duhet të kooprojnë në fushat me prioritete:

- a) Shkëmbimin e informatave;
- b) Shkëmbimi i përfaqësuesve dhe specialistëve shëndetësorë;
- c) Inkurajimi i pjesëmarrjes së specialistëve në konferenca dhe takime shkencore të organizuara nga palët;
- d) Lloje të tjera të bashkëpunimit në fushën e shëndetësisë dhe shkencat e medicinës bazuar në marrëveshje reciproke.

Neni 3

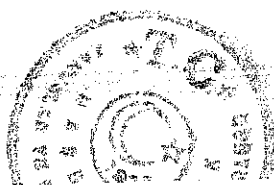
Palët duhet që të themelojnë një Komision punues të përbashkët, me qëllim të përcaktimit dhe vlerësimit të aktiviteteve të bashkëpunimit ndërmjet tyre. Komisioni duhet të takohet një herë në vit.

Neni 4

Për vizitat e ekspertëve dhe personelit tjetër të dy shteteve përbrenda kornizës së kësaj marrëveshjeje:

- a) Pala dërguese duhet ti mbuloj shpenzimet e udhëtimit;
- b) Pala pritëse duhet të mbuloj shpenzimet e shtrirjes në spital, ushqimit dhe udhëtimeve të brendshme (nëse është e domosdoshme- shpenzimet e vizituesve).

Periodha kohore e vizitorëve nuk duhet të jetë më e gjatë se 1-2 muaj.



Neni 5

Paleta Turke duhet që të ofroj trajtim pa pagesë për 100 (njëqind) pacientë nga Kosova në vit, të cilët nuk mund të trajtohen në Spitalet e Kosovës.

Përzgjedhja e pacientëve duhet të bëhet nga Ministria e Shëndetësisë e Republikës e Kosovës dhe duhet të finalizohet me aprovimin e Ministrisë së Shëndetësisë e Republikës së Turqisë. Biletat e udhëtimit duhet që të mbulohen nga Ministria e Shëndetësisë e Republikës së Kosovës.

Neni 6

Ministria e Shëndetësisë e Republikës së Turqisë dhe Ministria e Shëndetësisë e Republikës së Kosovës, duhet të ofroj kushte për implementimin e kësaj marrëveshje.

Fushat dhe kushtet për realizimin e bashkëpunimit të përfshira në këtë marrëveshje, duhet të përcaktohen nga planet aksionare dhe programet implementuese dhe të përgatiten në periodat dhe numrin e caktuar nga palët.

Neni 7

Kjo marrëveshje duhet të ratifikohet nga palët kontraktuese në pajtueshmëri me rregullat dhe rregulloret e vendeve të palëve.

Kjo marrëveshje hyn në fuqi me datën e kompletimit dhe shkëmbimit të vërtetimit diplomatik mbi ratifikimin e secilës palë dhe që nga ai moment duhet të mbetet në fuqi për një periudhë 5 (pesë) vjeçare.

Nëse asnjëra palë nuk informojnë njëra tjetrën 6 muaj më herët mbi shkëputjen e kësaj kontrate atëherë kontrata vazhdon të mbetet në fuqi për një periudhë prej 1 viti.

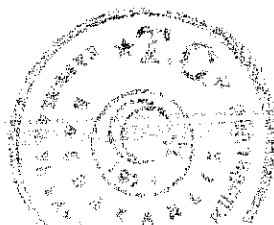
Kjo marrëveshje është nënshkruar më 08 Shtator 2009 në Ankara, në dy kopje origjinale në gjuhën turke, shqipe, serbe dhe angleze, me tekst identik. Në rast të dyshimeve, teksti në gjuhën Angleze duhet të mbizotëroj.

Në emër të Qeverisë së  
Republikës së Turqisë

Dr. Recep Akdağ  
Ministri i Shëndetësisë

Në emër të Qeverisë së  
Republikës së Kosovës

Dr. Alush Gashi  
Ministri i Shëndetësisë



SPORAZUM  
IZMEĐU  
VLADE REPUBLIKE TURSKE  
I  
VLADE REPUBLIKE KOSOVA  
SARADNJA U OBLASTI ZDRAVSTVA

Vlada Republike Turske i Vlada Republike Kosova (su daljem tekstu nazivaju se "Ugovorne stranke").

Sprovođenje ovog Sporazuma doprinosi poboljšanju zdravlja stanovnika.

U duhu prijateljstva i međusobne saradnje dveju država u oblasti zdravstva i medicine koja je od zajedničkog interesa slažu se o sledećem:

Član 1

Ugovorne stranke trebaju da na ravnopravnoj osnovi i uzajamnom interesu razvijaju i podstiču saradnju u oblasti zdravstva i medicine. Specifične oblasti saradnje trebaju se odrediti shodno interesu ugovornih stranki, na osnovu međusobnog sporazuma.

Član 2

Ugovorne stranke trebaju saradivati u prioritetnim oblastima:

- a) Razmene informacija;
- b) Razmene zdravstvenih stručnjaka i predstavnika;
- c) Podsticanja učešća stručnjaka na naučnim konferencijama i sastancima organizovanih od ugovornih stranki;
- d) Ostale vrste saradnje u oblasti zdravstva i medicinskih nauka zasnovane na obostranom sporazumu.

Član 3

Strane će formirati jednu zajedničku radnu komisiju sa ciljem utvrđivanja i vrednovanja aktivnosti međusobne saradnje. Komisija bi se trebala sastati jednom godišnje.

Član 4

U vezi poseta stručnjaka i ostalog osoblja ovih dveju država unutar okvira ovog Sporazuma:

- a) Stranka koja šalje osoblje obavezna je da snosi putne troškove;
- b) Stranka koja prihvata osoblje obavezna je da pokrije troškove smeštaja u bolnici (hospitalizacija), ishrane i lokalnog transporta ( po potrebi i troškove za posetioca).

Vremenski period za posetioca ne bi trebalo da bude duži od 1-2 meseci.



#### Član 5

Turska stranka treba pružiti godišnje besplatno lečenje za 100 (sto) pacijenata sa Kosova koji se ne mogu lečiti u kosovskim bolnicama.

Izbor pacijenata obavlja Ministarstvo zdravstva Republike Kosova, i finalizira se uz odobrenje Ministarstva zdravstva Republike Turske. Troškove putne karte snosi Ministarstvo zdravstva Republike Kosova.

#### Član 6

Ministarstvo zdravstva Republike Turske i Ministarstvo zdravstva Republike Kosova trebaju pružiti uslove za sprovođenje ovog Sporazuma.

Oblasti i uslove saradnje ovog sporazuma određuju akcioni planovi i programi implementacije kao i njihovu pripremu na periode i neophodan broj od strane stranaka.

#### Član 7

Ovaj Sporazum mora biti ratifikovan od strane ugovornih stranki u skladu sa pravilima i uredbama zemalja stranaka.

Ovaj Sporazum stupa na snagu datumom kompletiranja i razmene diplomatske potvrde o ratifikaciji svake stranke, i od tog trenutka, ostaje na snazi u periodu od 5 (pet) godina.

Ukoliko jedna od stranaka ne obavesti drugu stranku 6 meseci ranije o prekidu ovog Sporazuma, onda Sporazum ostaje na snazi za budući period od godinu dana.

Ovak sporazum je potpisan dana 08. Septembra 2009 u Ankari, u dva originalna primeraka na turskom, albanskom, srpskom i engleskom jeziku sa identičnim tekstom ali u slučaju dileme, tekst na engleskom je dominantan.

Za Vladu  
Republike Turske

Dr. Recep Akdağ  
Ministar Zdravstva

Za Vladu  
Republike Kosova

Dr. Alush Gashi  
Ministar Zdravstva



T/ 1517

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE KOSOVA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ  
ARASINDA SAĞLIK ALANINDA İŞBİRLİĞİNE DAİR ANLAŞMANIN  
ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

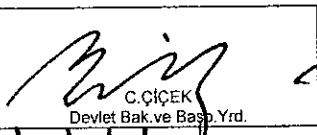
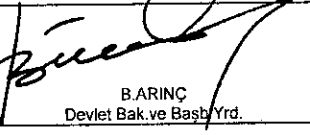
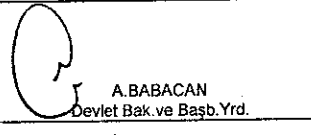
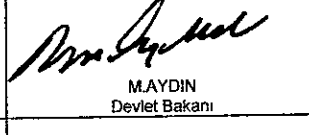
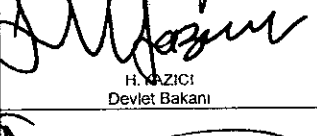
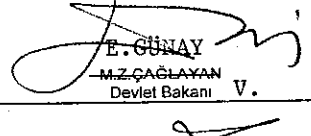
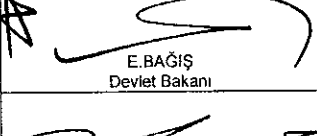
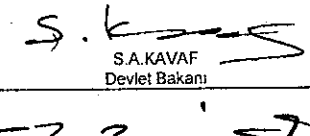
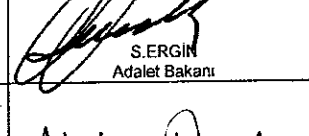
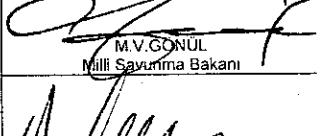
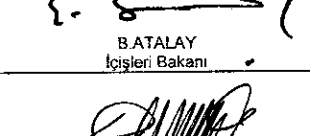
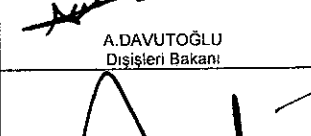
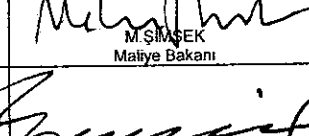
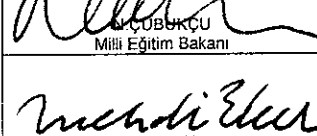
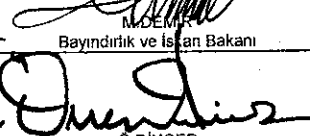
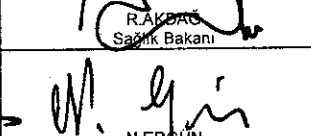
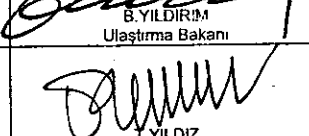
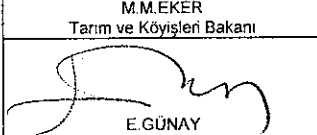
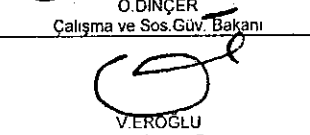
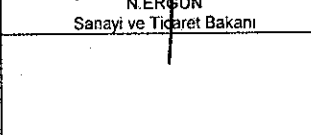
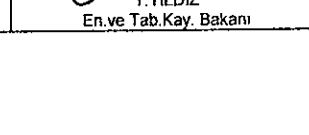
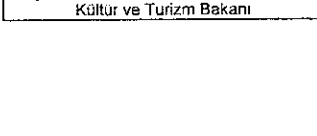
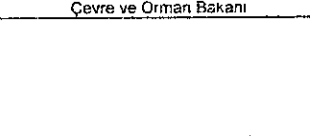
**MADDE 1-** (1) 8 Eylül 2009 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kosova Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Sağlık Alanında İşbirliğine Dair Anlaşma"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

**MADDE 2 -** (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

**MADDE 3 -** (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

RECEP TAYYİP ERDOĞAN  
BAŞBAKAN

|                                                                                                                               |                                                                                                                                  |                                                                                                                                        |                                                                                                                               |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <br>C. ÇİÇEK<br>Devlet Bak. ve Başb. Yrd.  | <br>B. ARINÇ<br>Devlet Bak. ve Başb. Yrd.     | <br>A. BABACAN<br>Devlet Bak. ve Başb. Yrd.        | <br>M. AYDIN<br>Devlet Bakanı            |
| <br>H. KAZICI<br>Devlet Bakanı             | <br>F. N. ÖZAK<br>Devlet Bakanı               | <br>E. GÜNAY<br>M. Z. ÇAĞLAYAN<br>Devlet Bakanı V. | <br>F. ÇELİK<br>Devlet Bakanı            |
| <br>E. BAĞIŞ<br>Devlet Bakanı              | <br>S. A. KAVAF<br>Devlet Bakanı              | <br>C. YILMAZ<br>Devlet Bakanı                     | <br>S. ERGİN<br>Adalet Bakanı            |
| <br>M. V. GÖNÜL<br>Millî Savunma Bakanı    | <br>B. ATALAY<br>İçişleri Bakanı              | <br>A. DAVUTOĞLU<br>Dışişleri Bakanı               | <br>M. ŞİMŞEK<br>Maliye Bakanı           |
| <br>M. ÇUBUKÇU<br>Millî Eğitim Bakanı      | <br>M. DEMİR<br>Beyindirlik ve İşleri Bakanı  | <br>R. AKBAĞ<br>Sağlık Bakanı                      | <br>B. YILDIRIM<br>Ulaştırma Bakanı      |
| <br>M. M. EKER<br>Tarım ve Köyşleri Bakanı | <br>O. DİNÇER<br>Çalışma ve Sos. G. v. Bakanı | <br>N. ERGÜN<br>Sanayi ve Ticaret Bakanı           | <br>Y. YILDIZ<br>En. ve Tab. Kay. Bakanı |
| <br>E. GÜNAY<br>Kültür ve Turizm Bakanı    | <br>V. ERÖĞLU<br>Çevre ve Orman Bakanı        |                                                                                                                                        |                                                                                                                               |

Dosya No.

101-1775

1124